



**JUDICIAL SYSTEM MONITORING PROGRAMME**  
**PROGRAMA DE MONITORIZAÇÃO DO SISTEMA JUDICIAL**

## **AKTUALIZAUN JUSTISA**

Period: Maiu

Issue: 1/2007

### **DIREITU ATU VOTA**

Iha premeiru volta husi elisaun Prezidente, votantes barak mak konsege halao ninian direitu, maibe sidadaun barak mak la hetan oportunidade atu vota. Numeru ida ne'e inklui ema hamutuk nain 255 nebe agora iha prizaun iha Timor Leste, ema balun nebe moras todan nebe baixa hela iha Hospital fo ninian votu iha Fatin Votasaun, no ema balun nebe konsidera "moras mental". Direitu atu hili ne'e direitu fundamental nebe regula iha Konstituisaun Republika Timor Leste ninian (Artigu 47) no iha instrumentu internasional hanesan konvenan internasional kona ba Direitu Sivil no Politiku (Artigu 25). JSMP iha hanoin katak ema sira ne'e tuir lolos tenke hetan tulun husi instituisaun governu ninian nebe relevante para atu halao sira nia direitu atu vota, no JSMP fo korajen ba governu hodi fo atensaun lalais ba problema ne'e.

#### **I : LEI**

Artigu 47 husi Konstituisaun Republika Timor Leste (RDTL) regula katak:

1. Sidadaun nebe iha tinan 17 iha direitu atu vota no hetan eleitu
2. Implementa direitu atu hili ne'e direitu privadu no n'e obigasaun ba sidadaun hotu-hotu.

Artigu 32, sub-artigu 4 regula katak:

se ema ida hetan epan, no ninian pena ne'e fo kastigu iha prizaun ka fo medidas koasaun nebe halakon ninian liberdade, ema ne'e nafatin iha direitu fundamestais, ho hakruk ba restrisaun sira nebe bele haketak husi kastigu ne'e no kondisaun atu kumpri.

Provizaun iha Lei 7/2006 kona ba elisaun Prezidente Republika ne'e:

Artigu 5

La apar rekerimentu hodi vota

Ema nebe tuir mai ne'e la apar ho rekerimentu atu halao ninian direitu vota nian:

- a) Ema sira nebe mak hetan medidas koasaun judisiariu nian nebe hamonu husi tribunal;
- b) Se hatene momos no nakloke katak ema moras mental, maske ema ne'e la hetan medidas koasaun judisiariu ninian.

#### **II : Ema sira nebe mak iha detensaun**

1) Prizaun preventivu

Ema sira nebe mak halao prizaun preventivu konsidera la sala to'o prova nia salah no tan ne'e laiha baze legal atu rejeita ninian direitu fundamentais. Sira sei iha direitu atu vota. Se ema ida la hetan oportunidade atu halao ninian direitu, ne'e katak rejeita nia direitu ne'e. Nasaun iha obrigasaun atu asigura para direitu ne'e regula iha Konstituisaun ne'e bele implementa, ne'e katak tenke fo facilidade atu vota iha prizaun laran. Secretariado Técnico de Administração Eleitoral (STAE) ne'e orgaun nasaun nebe iha mandatu atu determina numeru no lakasaun Fatin Votasaun (TPS), no tan ne'e JSMP ijiji STAE atu prepara facilidade vota nian (pelumenus ba sira

nebe mak iha prizaun preventivu) para ema sira nebe iha prizaun bele tuir segundu votasaun Presidente ninian no tuir elisaun Parlamentariu. Ida ne'e bele realiza hodi aumenta Fatin Votasaun (TPS) nebe estabele ona.

STAE bele hasae numeru ema nebe atu vota maske ronde premeiru ne'e liu ona, tamba ida ne'e bele hadia prosedura-prosedura elisaun, nebe hanesan ho komfirmidade selu nebe presija halo rezulta husi lisaun nebe hetan iha ronde premeiru.

Rejistu ba votantes sira la bele uza hodi nega argumentu ne'e, tamba prizoneriu barak liu hetan oportunidade atu rejistu iha lista votantes, ka iha kartaun eleitoral.

## 2) Arguidu

### a) *Pratika Internasional*

Notas hasoru juridiksaun no jurisprudensia balun husi nasaun balun hatudu katak uza maneira oi-oin atu bele tetu problemas konaba limitasaun direitu de sufragiu ne'ebe votantes iha nu'udar arguidu. Regulamentu ka lei ne'ebe regula konaba ne'e so bele dehan imparisial wainhira inklui prinsipius fundamental tuir mai ne'e:

Limitasaun ne'e tenki iha koñesementu antes, inklui mos ema ne'ebe hetan limitasaun ne'e mos tenki hatene antes;

limitasaun hasoru direitu de sufragiu la bele "halakon ninia konteudu no rezeita ninia efektivamente";

Kriterio ba kanselamentu direitu ne'e tenki regula didiak iha regulamentu ou lei no la bele bazeia ba desizaun deit ou ba tanba ema privadu nia hanoin deit;

tenki hanoin atu to'o ba iha finalidade ne'ebe legal;

no maneira ne'ebe uza atu halo kanselamentu ne'e tenki hanesan.

Jeralmente, pratika internasional hamenus liu tan limitasaun balu ne'ebe bele aplika iha direitu de sufragiu.[1]

Maski JSMP konfesa katak Lei No 7/2006 em jeral iha ona kriteria ne'e, JSMP mos iha hanoin ida katak iha juridiksaun ne'ebe foin dezenvolve iha Timor Leste tenki iha esforsu makaas atu bele to'o ba interpretasaun ne'ebe progresivu hasoru standar direitu humanu internasional. Ninia impaktu maka, JSMP senti katak ema sira ne'ebe maka oras ne'e dau-daun iha hela prizaun tenki iha direitu ba vota so iha desizaun ida ke espesifuku ne'ebe regula katak ninia direitu nu'udar sidadaun ida tenki hasai tiha.

### b) *Estrutura Lei Domestiku*

Artigu 5 husi Lei konaba votasaun Prezidente da Republika {Lei 7/2006} regula klean liu konaba limitasaun direitu de Sufragiu, hodi dehan indireitamente katak ema ne'ebe sei hala'o hela pena prizaun {arguidu} tuir loloos lakon ninia Direitu de Sufragiu.

Nu'udar komparasaun, Konstituisaun RDTL regula konaba interpretasaun ne'ebe luan atu nune'e bele tau nafatin Direitu de Sufragiu, tenki ho hakru'uk ba limitasaun ne'ebe presiza. Bele dehan katak limitasaun hasoru Direitu de Sufragiu ne'ebe regula tiha ona iha lei konaba Eleisaun Prezidensial tuir loloos la duun presiza. Aplikasaun direitu atu hili la halo mudansa ba desizaun ou aplikasaun aksaun balun atu satan netik aplikasaun pena. Hodi lian seluk, artigu 5 husi lei 7/2006 aplika limitasaun ne'ebe la duun to'o, wainhira halo interpretasaun kolektivu ho Konstituisaun.

sa tan, wainhira halo komparasaun ho lei Portugal konaba Eleisaun Prezidensial {hare iha anexu}, ne'e sai baze fundamental ba lei iha Timor Leste, ita bele komprende liu oinsa artigu 5{a} husi Lei no 7/2006 hakerek nune'e. Iha Lei Portugal, wainhira alinea {a} {ne'ebe hanesan loos ho artigu 5 {a} Lei no 7/2006} signifika atu aplika limitasaun total hasoru direitu de sufragiu ba

ema hotu ne'ebe hetan tiha ona pena husi tribunal, maka la presiza ona alinea {c} {la iha artigu ne'ebe hanesan iha lei no 7/2006} ne'ebe regula katak ema ne'ebe lakon ninia direitu politiku nu'udar konsekuensia husi desizaun judisial mos lakon ninia direitu de sufragiu. Afinal katak alinea {a} "ema ne'ebe maka hetan ona limitasaun judisial nu'udar konsekuensia penal ne'ebe hamonu husi tribunal" tuir loloos hatudu ba ema {la'os hatudu ba ema ne'ebe maka halao hela pena prizaun ou arguidu}, ne'ebe dehan tiha ona katak hetan limitasaun legal hanesan konsekuensia husi desizaun judisial nian. Seidauk hatene katak ema ne'ebe maka halao hela pena prizaun ou arguidu ne'e dehan tiha ona katak kona ona limitasaun legal/judisial.

Tanba ne'e la iha regulamentu seluk iha Lei Timor Leste ne'ebe klarifika prinsipius atu limita direitu de sufragiu, tuir estandar ou nivel internasional konaba lei ne'ebe klaru, nomos artigu 24 husi konstituisaun RDTL {hare anexu}, maka bele halo interpretasaun katak la iha ema ida ne'ebe iha hela detensaun iha Timor Leste bele lakon ninia direitu de sufragiu tan deit razaun katak ema ne'e hetan ona pena ne'ebe hakotu husi tribunal.

Ninia konsekuensia, JSMP hanoin katak nasaun lakon hala'o nia obrigasaun atu fo seguransa no hala'o direitu fundamental ninia sidadaun sira nian atu tuir eleisaun, tanba la prepara ou la iha sentru votasaun iha prizaun ba primeiru volta eleisaun iha eleisaun prezidensial. JSMP espera katak problema ne'e sei hakotu antes hahu hala'o segundu volta ba eleisaun prezidensial.

### **III : "Hatene klaru no lolos katak ema ne'e iha moras mental"**

Sistema lei barak maka halo limita ba direitus ne'ebe tuir loloos sidadaun seluk iha wainhira ema ne'ebe refere konsidera "moras mental". Hanesan mos ho labarik ne'ebe ho idade sei ki'ik, povu nia hare katak ema ne'ebe maka hetan "moras mental" la bele foti ou hili desizaun ne'ebe nakonu ho dedikadeza atu atua ninia aan, ou atu hola parte iha povu nia leet. Maibe importante atu halo ho seriu wainhira fo nota ba kapasidade ema ida nia, ne'ebe tenki baze ba kriteriu objektivu ne'ebe kle'an. Wainhira tetu ba estandar ne'e, afinal regulamentu jeral ne'ebe regula iha Artigu 5{b} husi Regulamentu No. 7/2006 tuir loloos la bele simu ou la tama iha logika. Quandu regula katak fo notas hasoru ema nia saude mental so depende deit ba iha kriteriu "hatene ho loloos no abertu" maka fo oportunidade ba interpretasaun ne'ebe sala, no kriteriu hanesan ne'e la bele iha, ou la loos quandu eziste iha sistema judisiariu modernu.

Quandu halo komparasaun fila fali ba lei ou regulamentu Timor Leste ho lei ou regulamentu Portugal, bele hare katak versaun Timor Leste nian la kompletu, no ida ne'e sei halakon ou sei laiha kredibilidade husi parte legal nian. Lei ou regulamentu Portugal nian regula katak ema sira bele lakon sira nia direitu de sufragiu wainhira "hatene ho loloos no abertu katak ema ne'e hetan moras mental, nomos dala ruma la kona limitasaun judisial" wainhira, no se Quandu, ema ne'e tau iha orgaun ou fatin tratamentu moras mental nian, ou ema ne'e dehan katak hetan moras mental husi mais ou menus doutor saude na'in rua. Maka los katak so iha deit opsaun tolu atu rezeita direitu de sufragiu tuir razaun katak ema ne'e hetan moras mental, maka hanesan:

- Desizaun formal ne'ebe spesifiku liu no dehan katak ema ne'e la serve iha parte legal.
- Ema ne'e tau iha fatin tratamentu moras mental, ou
- Iha opiniaun ou ideias mediku ne'ebe aseita husi mais ou menus duotor saude na'in rua.

Regras ne'e evita atu membrus familia ou visiñu ne'ebe sente katak lakon no la bele husu atu ema ne'e dehan katak nia hetan moras mental.

Bele dehan katak kondisaun servente medikamente oras ne'e dau-daun iha Timor Leste katak defisil atu aplika kriteriu ne'e ho jeitu ou maneiras ne'ebe hanesan iha areias hotu iha nasaun ne'e, maibe JSMP ho firme hato'o katak iha kondisaun ne'e, diak liu atu kuidadu no esforsu aan atu limita direitu de sufragiu ne'e menus liu. Lei ou regulamentu iha ninia formatu ne'ebe agora hamosu konsekuensia ne'ebe boot wainhira halo komparasaun ho konsekuensia ne'ebe iha hanesan prezente direitu de sufragiu hasoru ema ne'ebe hetan moras mental. Ftotal ema ne'ebe

hetan moras mental la to'o atu fo influensia ba rezultadu eleisaun nune'e la iha justifikasaun atu defende definisaun konaba ema ne'ebe hetan moras mental iha formatu ida agora. Tanba ne'e, JSMP sente katak regulamentu ou lei ne'ebe limita direitu husi ema ne'ebe hetan moras mental atu tuir eleisaun tuir loloos muda tiha atu bele serto liu no bele hetan loos tuir objektivu. JSMP mos hakarak dehan katak aspetu legal ne'e seidak hetan atensaun iha regulamentu ou lei no presiza halo peskiza kle'an liu tan.

#### **IV : Pasiante Ne'ebe Halao Tratamentu iha Ospital**

Ema ne'ebe toba iha toba fatin hanesan impaktu husi moras ou naksalak/kanek maibe iha kakutak ne'ebe mos, sei iha direitu atu bele vota. Hanesan afirma ona iha leten, se laiha buat ida ou defisil liu ba ema atu bele ezerse ninia direitu, signifika direitu ne'e rejeitadu. Eleisaun Prezidensial iha primeira bolta nian, la fo facilidades ba ema moras sira (pasientes) ne'ebe halao tratamentu iha ospital, ou votantes sira seluk fizikamente sira labele ou la konsege ba to'o centru votasaun, ne'ebe signifika sira ninia direitu atu ba vota ne'e mos rejijitadu mos.

Lei konaba eleisaun iha nasaun barak hatama determinasaun konaba sentru votasaun ne'ebe movel. Asaun hanesan ne'e tenke louva/apresia, maibe dalaruma sei hamosu naha logistika ba rekursu iha Timor Leste ne'ebe limitadu liu ona, kuandu tenke implementa ba ospital ida-idak ou klinika iha nasaun ne'e. Maibe, STAE bele organiza sistema votasaun ne'ebe movel, ezemplu ba ospital ida-idak ou klinika ida-idak hatama votantes liu husi ema na'in 10. JSMP hein katak sistema hanesan ne'e bele implementa lalais.

#### **V : Sidadaun Timor Leste sira ne'ebe iha Estranjeiru**

artigu 22 husi Konstituisaun RDTL deklara katak "sidadaun Timor Leste sira ne'ebe iha ou hela iha estranjeiru iha direitu ba protesaun estadu iha ezekusaun sira ninia direitu no tenke hakruuk ba obrigasaun la kontra ho sira nia aujensia iha estranjeiru". Entretantu, la iha razaun atu la prepara facilidade ne'ebe sei bele halo iha possibilidade ba sidadaun Timor Leste ne'ebe iha estranjeiru atu tuir votasaun, ida ne'ebe atu hanesan ho metodu ne'ebe bele implementa ba ema ne'ebe fizikamente labele ba sentru votasaun, hanesan koalia ona iha leten. JSMP komprende katak informasaun no sistema resenseamentu ba ema sidadaun Timor Leste ne'ebe hela iha estranjeiru seidak konsiste barak, no mos komprende katak Republika Timor Leste labele estabelese representante diplomatiku iha nasaun ida-idak. Maibe, JSMP hanoin katak prepara facilidades sira ne'e tenke fo atensaun antes votasaun tuir mai, iha tinan 2012.

#### **Konkluzau**

JSMP apresia orgauns organizadores eleisaun nian no Sociedade Timor Leste tanba volta primeiru husi eleisaun Prezidensial ne'e lao ho hakmatek ona, maibe JSMP hanoin nafatin katak aspetu balun bele hadia. Aspetu ida maka implementasaun direitu ba vota ba sidadaun ho meius ne'ebe organizadu no ekivalente duni. JSMP mos hein progresu iha seitor legal ne'e.

#### **ANEKSU**

Lei Portugal nian konaba Eleisaun Prezidente

Dekretu Lei 319-A/76 - 3 Maiu

artigu 3

La kompleta kondisoins atu vota

1 – ...

2 – Ema hirak tuir mai ne'e la kompleta kondisoins atu ezekuta ninia direitu atu vota:

a) Ema hirak ne'ebe kona limitasaun judisial hanesan impaktu husi sentensa ne'ebe Tribunal decide;

b) Kuandu hatene ho klaru no nakloke katak ema ida ne'ebe sofre moras mental,maske ema hirak ne'e la kona limitasaun judisial, se ema hirak ne'e lori ba hatama iha fundasaun tratamentu

moras mental ou deklara sofre moras mental husi mais ou menus doutores na'in rua ;  
c) Ema hirak ne'ebe lakon direitu politiku liu husi desizaun judisial formal.

Konstituisaun Republika Demokratika Timor Leste

Artigu 21

(Sidadaun Alezadu)

1. Ema sidadaun alezadu ida-idak iha direitu ne'ebe hanesan no hakruuk ba dever ne'ebe hanesan ho ema sidadaun sira seluk, esepu direitu no dever ne'ebe nia la bele kumpri hanesan impaktu husi ninia alezadu ne'e.
2. Estadu tenke dezenvolve proteasaun ba sidadaun alezadu tuir bele no tuir Lei.

Artigu 22

(Sidadaun Timor Leste ne'ebe iha Estranjeiru)

Sidadaun Timor Leste ne'ebe iha ou hela iha estranjeiru iha direitu ba proteasaun estadu nian iha ezekusaun ba ninia direitus sira no tenke hakruuk ba obrigasaun ne'ebe la kontrariu ho ninia aujensia iha rai laran.

Artigu 23

(Interpretasaun ba Direitu Fundamental)

Direitufundamental ne'ebe konsagra ona iha Konstituisaun la hase'es direitus sira seluk ne'ebe konsiste ona lei sira seluk no tenke interpreta tuir Deklarasaun Universal Direitu Umanus Nian.

Artigu 24

(Karakteristika Lei ne'ebe bele Limita )

1. Limitasaun Direitu, liberdade no garantia so bele implementa tuir lei, atu garante direitu ou interese seluk ne'ebe Konstituisaun Proteje no iha kondisaun ne'ebe klaru konsagra ona iha Konstituisaun .
2. Lei ne'ebe limita direitu, liberdade no garantia, iha prinsipiu iha tipus jerais no abstratus no la bele hamenus kobertura no lingkup sumariu husi determinasoins Konstituisaun nian no la aplika retroativa.

[1] (Haree Lijislasaun online <<http://www.legislationline.org/>> ba jurisprudensia internasional no IDEA "International Election Standards, Guidelines for Reviewing the Legal Framework of Elections" (Padraun Eleisaun Internasional, mata-dalan atuharee estrutura Lei Eleisaun nian) <http://www.idea.int/publications/ies/>)

Atu hatene informasaun liu tan bele kontaktu ho:

Dra. Zoë Leffler,

Funsionaria Voluntaria Internasional iha Unidade Peskiza Juridika, JSMP

Email : [zoe.leffler@gmail.com](mailto:zoe.leffler@gmail.com)

Ou Dr. Timotio de Deus, Direktur JSMP

Email : [timotio@jsmp.minihub.org](mailto:timotio@jsmp.minihub.org)

No. Telefone : 33 23883